

## Publikationsliste

### 1. Monographien

Katja Lebedewa, Komm Gitarre, mach mich frei! Russische Gitarrenlyrik in der Opposition. Berlin 1992, 210 S. mit Tonkassette.

Jekatherina Lebedewa, Russische Träume. Die Slawophilen – ein Kulturphänomen. Reihe: Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung. Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin, 2008.

Literaturnyj perevod (Die literarische Übersetzung), Akademiceskij project, St. Peterburg, i.Dr.

### 2. Herausgaben:

**Reihe: Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung. Hrsg. von Jekatherina Lebedewa und Gabriela Lehmann-Carli. Frank&Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur Berlin**

Bd. 1: Dilek Dizdar, Translation. Um- und Irrwege, 2006. (Diss.)

Bd. 2: Sigrid Freunek, Literarische Mündlichkeit und Übersetzung. Am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte, 2007. (Diss.)

Bd. 3: Sebnem Bahadir, Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin, 2007. (Diss.)

Bd. 4: Jekatherina Lebedewa, Russische Träume – Die Slawophilen ein Kulturphänomen, 2008.

Bd. 5: Ina Müller, Die Übersetzung von Abstracts aus translationswissenschaftlicher Sicht, Russisch-Deutsch-Englisch. 2007.

Bd. 6: Gabriela Lehmann-Carli, Silke Brohm, Hilmar Preuß, Göttinger und Moskauer Gelehrte und Publizisten im Spannungsfeld von russischer Historie, Reformimpulsen der Aufklärung und Petersburger Kulturpolitik, 2008.

Bd. 7 Stefan Schneider, An den Grenzen der Sprache. Eine Studie zur „Musikalität“ am Beispiel der Lyrik des russischen Dichters Afanasij Fet, 2008. (Diss.)

Bd. 8 Kultur und/als Übersetzung. Russisch-deutsche Beziehungen im 20. und 21. Jahrhundert, 2011.

Bd. 9 Russland zwischen Ost und West? Gratwanderungen nationaler Identität, 2011.

Bd. 10 Werner Creutziger, Schöne neue Sprache, 2011.

Bd. 11 Agnieszka Brockmann/ Jekatherina Lebedewa/Maria Smyshliaeva/ Rafal Zytyniec (Hg.), Kulturelle Grenzgänge. Festschrift für Christa Ebert zum 65. Geburtstag, 2012.

- Bd. 12 Birgit Menzel/Irina Alekseeva (Hg.), Russische Übersetzungswissenschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert, 2013.
- Bd. 13 Mihan Rouzbehani, Das OEuvre der amerikanischen Künstlerin Gwen Frostic. Der Nachlass, die Linolkunst und die Prosa unter dem Aspekt der Übersetzung, 2013.
- Bd. 14 Gabriela Lehman-Carli (Hg.) unter Mitarbeit von Hilmar Preuß, Empathie und Tabu(bruch) in Kultur, Literatur und Medizin, Berlin 2013.
- Bd. 15 Olga Hertfelder-Polschin, Verbanntes Denken – verbannte Sprache. Übersetzung und Rezeption des philosophischen Werkes von Nikolaj Berdjajev in Deutschland, Berlin 2013.
- Bd. 16 Ines Carola Baumgartl (Hg.), Skythische Scherben von Elizaveta Jur'evna Kuz'mina-Karavaeva – Ein Gedichtband des Silbernen Zeitalters. Originaltext und Übersetzung, mit einleitendem Essay und literaturgeschichtlicher Einordnung, Berlin 2013.
- Bd. 17 Maria Smyshliaeva, Von Čičikov bis Chodorkovskij. Unternehmer im Literatur- und Mediendiskurs Russlands, Berlin 2013.
- Bd. 18 Hilmar Preuß, Vorläufer der Intelligencija?! Bildungskonzepte und adliges Verhalten in der russischen Literatur und Kultur der Aufklärung, Berlin 2013.
- Bd. 19 Karl-Dieter Johannsmeyer/ Gabriela Lehmann-Carli/ Hilmar Preuß (Hg.), Empathie im Umgang mit dem Tabu(bruch). Kommunikative und narrative Strategien, Berlin 2014.
- Bd. 20 Nora Scholz, „...essence has been revealed to me“. Umkreisungen des Nondualen im Prosawerk von Vladimir Nabokov, Berlin 2014.
- Bd. 21 Birgit Menzel/Christine Engel (Hg.), Rückkehr in die Fremde? Ethnische Remigration russlanddeutscher Spätaussiedler, Berlin 2014.
- Bd. 22 Julija Boguna, Lettland als übersetzte Nation. Garlieb Merckels Die Letten und ihre Rezeption im 19. Jahrhundert in Livland, Berlin 2014.
- Bd. 23 Dilek Dizdar/ Andreas Gipper/ Michael Schreiber (Hg.), Nationenbildung und Übersetzung, Berlin 2015.
- Bd. 24 Klaus Städtke, Der Aristokrat als Autor? Die *Philosophischen* Briefe Petr Jakovlevič Čaadaevs und die russische Öffentlichkeit seiner Zeit. Ein Beitrag zur russischen Kulturgeschichte des 19. Jahrhunderts, Berlin 2015.
- Bd. 25 Natascha Timoschkowa, Ein Mandeltraum. Übersetzungskritische Untersuchungen zur Rolle Ossip Mandelstamms im dichterischen Gesamtwerk Paul Celans, Berlin 2015.
- Bd. 26 Jekatherina Lebedewa (Hg.) unter Mitarbeit von Anja Holderbaum, Tabu und Übersetzung, Berlin 2016.
- Bd. 27 Gabriela Lehmann-Carli/ Betty Johannsmeyer/ Karl-Dieter Johannsmeyer/Maike Schult (Hg.), Zerreißproben: Trauma – Tabu – Empathie-Hürden, Berlin 2017
- Bd. 28 Constanze Wünsch, Das Corpus Tibullianum in Russland. Zur produktiven Rezeption der römischen Liebeselegie in der russischen Lyrik zu Beginn des 19. Jahrhunderts", Berlin 2017.

**Reihe: Heidelberger Studien zur Übersetzungswissenschaft. Hrsg. von Joachim Kornelius und Jekatherina Lebedewa. Wissenschaftlicher Verlag Trier**

- Bd. 5 Nicole Keller, Neue Wege in der Hilfsmittelkunde der Übersetzungswissenschaft. Zur Herleitung webbasierter Terminologiedatenbanken im Kontext von CAT-Systemen, 2006.
- Bd. 6 Sirmula Halkiopoulou, Syntagmatische Semantik im Kontext der fachsprachlichen Lokalisierung. 2006.
- Bd. 7 Maribel Cedeno Rojas, Übersetzen audiovisueller Medien – Synchronisation und Untertitelung, 2006.
- Bd. 8 Kai Beste, Softwarelokalisierung und Übersetzung. Trier 2006.
- Bd. 9 Angelone, Erik, The Conceptualization and Integration of an E-Collocation Trainer: Methods of Empirical, Translation-Based Collocation Research, 2007.
- Bd. 10 Wencke Orbán, Über die Entlehnung konstruktivistischer Lerntheorien in die Übersetzungswissenschaft – Kooperatives Übersetzen als kommunikations- und prozessorientierte Handlungsform des Übersetzers, 2008.**
- Bd. 11 Anne Kimmes, Exploring the Lexical Organisation of English, Semantic Fields and their Collocational Ranges, 2009.**
- Bd. 12 Christian Grauer, Lesen, Verstehen und Übersetzen, 2009.**
- Bd. 13 Christoph Stoll, Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme – Methoden der Vorverlagerung und Fixierung von Kognition im Arbeitsablauf professioneller Konferenzdolmetscher, 2009.**
- Bd. 14 Die deutsche Synchronisation amerikanischer Fernsehserien, 2010.**
- Bd. 15 Übersetzerisches Handeln im Kontext der medizinischen Fachkommunikation, 2011.**

[Reihe: Russica Palatina. Skripten der Russischen Abteilung des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg. Hrsg. von Jekatherina Lebedewa und Sigrid Freunek](#)

[Nr. 42 Freunek, Sigrid: Indirekte Rede und kosvennaja reč' in Alltagstexten, Literatur und Übersetzung – ein Vergleich](#)

**Nr. 43 Fath, Nicola (Hrsg.): Lebensweisheiten / Правила жизни. Acht russische narrative Interviews in deutscher Übersetzung.**

**Nr. 45 Freunek, Sigrid: Numeralia im Russischen und Deutschen. Schwierige Aspekte und Fehlerquellen**

### 3. Aufsätze

Das Verhältnis von Fiktion und Dokument im historischen Roman, insbesondere im Romanschaffen Bulat Okudžavas, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule Leipzig, 1/1985, S. 62-64.

Sie meinen den Frieden, wenn sie über den Krieg schreiben. Der sowjetische Dichter, Sänger, Prosaiker Bulat Okudshawa, in: Humboldt-Universität, 35/1985, S. 8.

Bekenntnis und Erfahrung. Werkstattgespräche mit fünfundzwanzig sowjetischen Dramatikerinnen und Schriftstellerinnen, in: Weimarer Beiträge, 10/1986, S. 1756-1759.

Der russische historische Roman. Lev Tolstojs „Krieg und Frieden“ und Bulat Okudžavas „Begegnung mit Bonaparte“ - ein typologischer Vergleich, in: Zeitschrift für Slawistik, 31/1986, S. 380-382.

Nähe durch Entfernung. Die Prosa der Gegenwartsschriftstellerinnen Nina Katerli und Nadeshda Koshewnikowa, in: Sonntag, 5/1986, S.12.

Größe und Versagen. Die Dorfprosa Wladimir Litschutins, in: Sonntag, 34/1986, S. 12.

Der armenische Schriftsteller Ruben Howsepian, in: Sonntag, 41/1987, S.12.

Das sowjetische Autorenlied, in: Zeitschrift für Slawistik, 32/1987, S. 795-797.

Auf der anderen Seite des Spiegels, in: Arseni Tarkowski. Berlin 1990, S. 193-205.

Gespräch mit dem Dichter Bulat Okudshawa, in: Sinn und Form, 1/1990, S. 35-40.

Russische Gitarrenlyrik und die Tonband-Revolution des "Magnitizdat" nach 1956 - kulturelle Voraussetzungen und Quellen, in: Zeitschrift für Slawistik, 2/1991, S. 229-237.

Neoslawophile contra Westler. Neue alte Polarisierungen in der russischen Kultur, in: Initial, 6/1992, S. 11-16.

Letztes Geleit für den Sozrealistischen Mythos oder Der Hunger nach neuen Mythen, in: Znakolog. Zeitschrift für Semiotik, 4/1992, S. 287-296.

Russische Gitarrenlyrik – Forschungen zu einer inoffiziellen poetischen Massenkultur, Deutschlandsender-Kultur, 5.12.1992, 24.00-2.00.

Russische Salonkultur (Theater/Musik/Dichtung) – Tradition und moderne Rezeption, RIAS, 2.6.1993, 18.35-19.00.

Zigeunkultur und russische Dichtung – Traditionen im 19. und 20. Jahrhundert, RIAS, 29.9.1993, 18.35-19.00.

Auf der Suche nach dem verlorenen Leid, in: Auf der Suche nach dem verlorenen Leid. Neue russische Literatur (Hrsg.: K. Lebedewa). Berlin 1994.

Russische Gitarrenlyrik – inoffizielle Kunst und technische Reproduktion, Deutschlandradio, 19.1.1994, 14.05-14.30.

Neoslawophile Tendenzen in der russischen Gegenwartskultur als Seismograph von Modernisierungskonflikten, in: Initial, 3/1994, S. 65-69.

Der intendierte Wortsinn - Die Petersburger Literaturassoziation „Kamera chranenija“ (Gepäckaufbewahrung), in: Kulturauffassungen in der literarischen Welt Rußlands.

Kontinuitäten und Wandlungen im 20. Jahrhundert (Hrsg. Christa Ebert), Berlin 1995, S. 173-181.

Neoslawophile Tendenzen in der russischen Gegenwartskultur, in: Russland und Osteuropa. Historische und kulturelle Aspekte eines Jahrhundertproblems. Leipzig 1995, S. 303-313.

Kulturgeschichte und Utopie, in: Via Regia. Internationale Zeitschrift für kulturelle Kommunikation, 14/1995, S. 75-79.

„Vojna i mir“ L. Tolstogo i „Svidanie s Bonapartom“ B. Okudžavy. Tradicii i novatorstvo (Lev Tolstojs „Krieg und Frieden“ und Bulat Okudžavas „Begegnung mit Bonaparte“. Tradition und Neusicht), in: Mir Vysockogo. Issledovanija i materialy. Vypusk II. Moskau 1998, S. 483-488.

Interpretation als Identifikation und Parodie. Die Rezeption russischer Kulturtraditionen in den Liedern Vladimir Vysockijs, in: Kultur als Übersetzung. Festschrift für Klaus Städtke zu 65. Geburtstag, Würzburg 1999, S. 267-278.

Russische Liedermacher. Wysozkij, Galitsch, Okudschawa. Nachwort. (Reclam) Stuttgart 2000, S. 192-207.

Der Dichter V. F. Odoevskij und die „Gesellschaft der Weisheitsliebenden“ (Ljubomudry). Aufklärungsrezeption und Kulturkonzepte, in: Russische Aufklärungsrezeption im Kontext offizieller Bildungskonzepte (1700-1825) (Hrsg. Gabriela Lehmann-Carli u.a.), Berlin 2001, S. 503-511.

Kultur'nye tradicii i istoki tvorčestva Bulata Okudžavy (Kulturelle Traditionen und Quellen im Schaffen Bulat Okudžavas), in: Tvorčestvo Bulata Okudžavy v kontekste kul'tury XX veka. 1. Internationale wissenschaftliche Konferenz, Peredelkino, Moskva 2001. S. 77-81.

Nationalismus heute. Gespräch mit dem Dichter und Liedermacher Juli Kim (Russland), in: Musik und Politik, Berlin 2001, S. 32-36.

Vladimir Vysockij – Rezeption und Wirkung in Rußland und Deutschland, Interview, SFB, 25.01.2002, 18.30-18.45.

Nationalismus heute. Gespräch mit dem Dichter und Liedermacher Timur Schaow (Rußland), in: Musik und Politik, Berlin 2002, S. 45-46.

„Personenkult“ – Individualitätsmuster im russischen Gegenwartsfilm, in: „Individualitätskonzepte in der russischen Kultur“ (Hrsg. Christa Ebert), Berlin 2002, S. 219-227.

Liedermacher, in: Lexikon der Russischen Kultur (Hrsg. Norbert Franz), Darmstadt 2002, S. 267-269.

Nationale Identitätsbildung als literarische Konstruktion in den postsowjetischen Transformationprozessen am Ausgang des 20. Jahrhunderts, in: Literatur und soziale Erfahrung am Ausgang des 20. Jahrhunderts (Hrsg. Christa Ebert und Brigitte Sändig), Schriftenreihe Ost-West-Diskurse (Hrsg. Bozena Choluj und Christa Ebert), Bd. 4. Berlin 2003, S. 137-156.

Zur kulturellen Funktion des Maria-Motivs in der russischen Dorfliteratur im Fokus der Werke von Valentin Rasputin, in: M. Czarnecka/ Chr. Ebert/ G. B. Szewczyk (Hg.), Archetypen der Weiblichkeit im multikulturellen Vergleich. Studien zur deutschsprachigen, polnischen, russischen und schwedischen Literatur, Wrocław-Dresden, 2006, S. 69-81.

„Unser Zug fährt nach Auschwitz, heute und alle Tage!“ Zum Wiederhall der Judenverfolgung in der russischen Gitarrenlyrik“, in: Frank Grüner/ Urs Heftrich/ Heinz-Dietrich Löwe (Hg.), Zerstörer des Schweigens. Formen künstlerischer Erinnerung an die nationalsozialistische Rassen- und Vernichtungspolitik in Osteuropa. Böhlau-Verlag, Köln, Weimar, Wien 2006, S. 159-174.

Zivilgesellschaft und russische Kultur, in: Heimo Hofmeister/ Yuri Solonin/ Tigran Tumanyan (Hg.), Zivilgesellschaft in einer globalisierten Welt. Wissenschaftliches Symposium der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg und der Staatlichen Universität St. Petersburg 9.-11. Mai 2005 Heidelberg, Heidelberg/St. Petersburg 2006, S. 188-197.

Perevod – eto igra: pesni Bulata Okudžavy. Teorija i praktika, in: Miry Bulata Okudžavy, 3. Internationale wissenschaftliche Konferenz 18.-20. marta 2005 Peredelkino, Moskva 2007, S. 196-198.

Shakespeare übersetzen – Sonett 66. Nachdichtungen russischer und deutscher Dichter im Vergleich, in: Kerstin Brenner/Anja Holderbaum (Hg.), Gebundener Sprachgebrauch in der Übersetzungswissenschaft -Festschrift für Joachim Kornelius zum 60. Geburtstag, Wissenschaftlicher Verlag Trier 2007.

Razgovor s Bulatom Okudžavoj, in: Golos nadeždy. Novoe o Bulate. Vyp. 4, Moskva 2007, S. 121-126.

Mit anderen Worten. Die vollkommene Übersetzung bleibt Utopie. In: Ruperto Carola – Forschungsmagazin der Universität Heidelberg 3/2007, S. 31-37.

Zum Stereotyp der Körperfeindlichkeit in der dörflichen Kultur Russlands, in: Thomas Bruns/Gerhard Ressel (Hg.), Metropole – Provinz. Urbanität und Ruralität in den slavischen Sprachen, Literaturen und Kulturen, Frankfurt/M. 2008, S. 93-105.

Graždanskoe obščestvo i kul'tura Rossii, in: H. Hofmeister/ Y. Solonin/T. Tumanjan (Hg.), Graždanskoe obščestvo v globalizirujuščemsja mire. St. Petersburg 2008, S. 97-106.

Russisch-deutsche Differenzen im Kulturbegriff und deren Folgen für die Translation, in: Heidemarie Salevsky/ Ina Müller (Hrsg.) Die russische Kultur und ihre Vermittlung“, Peter Lang, Frankfurt /M., Berlin 2010, S. 33-41.

„Verbrechen und Strafe“ – russische Literatur und kriminelle Subkultur, Konferenz „Gewalt in den östlichen und westlichen Kulturen“ Universität Heidelberg 2011 i. Dr.

Der Mord am Übersetzer. Peter Manseaus Bibliothek der unerfüllten Träume, in: Klaus Kaindl/ Ingrid Kurz (Hg.), Machtlos, selbstlos, meinungslos? Interdisziplinäre Analysen von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen in belletristischen Werken, LIT Verlag Wien 2010, S.101-106.

Vrazdebnoe otnosenie k telu v zerkale "russkoj dusi": dva stereotipa russkoj kul'tury, in: Problema dusi i tela v filosofii i nauke, Sankt Peterburg 2011, S. 196-211.

Leibfeindlichkeit im Spiegel der "Russischen Seele" - zwei Stereotype russischer Kultur, in: A. Rukavishnikov, H. Hofmeister (Hg.)Leib-Seele-Problem in der Philosophie und Wissenschaft, Sankt Petersburg 2012, S. 193-207.

Grenzüberschreitung - Grenzerfahrung (Vorwort), in: Agnieszka Brockmann/Jekatherina Lebedewa/ Maria Smyshliaeva/ Rafal Zytyniec (Hg.), Kulturelle Grenzgänge. Festschrift für Christa Ebert zum 65. Geburtstag, Berlin 2012, S.11-15.

"Niemandland" als poetische Grenzmetapher und übersetzerische Grenzüberschreitung, in: Agnieszka Brockmann/ Jekatherina Lebedewa/ Maria Smyshliaeva/ Rafal Zytyniec (Hg.), Kulturelle Grenzgänge. Festschrift für Christa Ebert zum 65. Geburtstag, Berlin 2012, S. 163-171.

Historischer Kontext und Lyrikübersetzung am Beispiel deutscher und russischer Übertragungen von Shakespeares Sonett 66, in: Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.) "Vom Altern der Texte". Bausteine für eine Geschichte des interkulturellen Wissenstransfers, Berlin 2012, S. 103-124.

Tabu und Übersetzung, in: Gabriela Lehman-Carli (Hg.) unter Mitarbeit von Hilmar Preuß, Empathie und Tabu(bruch) in Kultur, Literatur und Medizin, Berlin2013, S. 269-277.

Körper und Tabu – zur ambivalenten Körperauffassung in der russischen Kultur, in: Karl-Dieter Johannsmeyer/ Gabriela Lehmann-Carli/ Hilmar Preuß (Hg.), Empathie im Umgang mit dem Tabu(bruch). Kommunikative und narrative Strategien, Berlin 2014, S. 297-304.

Von St. Petersburg nach Heidelberg, Markus Hilgert und Michael Wink (Hrsg.): Universität Heidelberg. Menschen, Lebenswege, Forschung. Heidelberger Jahrbücher, Band 55. Gesellschaft der Freunde Universität Heidelberg e.V., Heidelberg 2013, S.107-109.

Körper und Tabu – zur ambivalenten Körperauffassung in der russischen Kultur, in: Karl-Dieter Johannsmeyer/ Gabriela Lehmann-Carli/ Hilmar Preuß (Hg.), Empathie im Umgang mit dem Tabu(bruch). Kommunikative und narrative Strategien, Berlin 2014, S. 297-304.

Shakespeare 66, in: Ekkehard Felder, Ludger Lieb (Hg.), Texte. Seit 1386. Gedichte – Kurzprosa – Sprachdaten von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Universität Heidelberg in der Akademischen Mittagspause vorgestellt und erläutert, Heidelberg 2016, S.89-95.

Tabu und Übersetzung als Untersuchungsfeld kulturwissenschaftlicher Forschung, in: Jekatherina Lebedewa (Hg.), Tabu und Übersetzung, Berlin 2016, S. 7-21.

Tabu – Interpretation – Übersetzung, in: Jekatherina Lebedewa (Hg.), Tabu und Übersetzung, Berlin 2016, S. 23-34.

Tabu – Dolmetschen zwischen den Kulturen, in: Gabriela Lehmann-Carli/ Betty Johannsmeyer/ Karl-Dieter Johannsmeyer/Maike Schult (Hg.), Zerreißproben: Trauma – Tabu – Empathie-Hürden, Berlin 2017, S. 285-292.

Revolution und Poesie (Nachwort), in: Artjom Wesjoly, Blut und Feuer, Aufbau Verlag, Berlin 2017 i.Dr.

#### **4. Literarische Übersetzungen:**

##### ***Prosa:***

Oleg Jurjew, Leningrader Geschichten. Aus dem Russischen übertragen von Katja Lebedewa und Hans Lehnert, Edition Solitude, Stuttgart 1994, 60 Seiten. ISBN 3-929085-12-7

Oleg Jurjew, Gonobobl und die Anderen, oder Auf der Suche nach dem verlorenen Leid. Übersetzung: Katja Lebedewa, in: Katja Lebedewa (Hg.), auf der Suche nach dem verlorenen Leid, Druckhaus Galrev, Berlin 1994, S. 34-52. ISBN 3-910161-25-1

Daniil Granin, Mein Leutnant, Roman. Aus dem Russischen von Jekatherina Lebedewa, Aufbau Verlag, Berlin 2015, 329 Seiten. ISBN 978351035914.

Daniil Granin, Mein Leutnant, Roman. Aus dem Russischen von Jekatherina Lebedewa, Aufbau taschenbuch, Berlin 2016, 329 Seiten. ISBN 9783746632391

##### ***Lyrik:***

Marina Zwetajewa, Nachdichtungen von Katja Lebedewa, in: Ausgewählte Werke, Band 1, Lyrik, Aufbau Verlag, Berlin 1989.

Arseni Tarkowski, Poesiealbum, Herausgegeben, Vorbemerkung und Nachdichtungen von Jekatherina Lebedewa, Verlag Neues Leben, Berlin 1989, 32 Seiten. ISBN 3355009016.



Arseni Tarkowski, Auf der anderen Seite des Spiegels, Gedichte. Herausgegeben, Nachdichtungen und Nachwort von Jekatherina Lebedewa, Verlag Volk und Welt, Berlin 1990, 210 Seiten. ISBN 3353006257.

Ljudmila Ulitzkaja, Medea und ihre Kinder, Lyrik im Roman. Nachdichtungen von Jekatherina Lebedewa, Verlag Volk und Welt, Berlin 1997. ISBN 9783353010773.

Boris Akunin, Der Magier von Moskau. Fandorin ermittelt. Roman, Nachdichtungen von Jekatherina Lebedewa, Aufbau Taschenbuch Verlag, Berlin 2005, 304 Seiten. ISBN 3746617685.

Ljudmila Ulitzkaja, Das grüne Zelt, Lyrik im Roman. Nachdichtungen von Jekatherina Lebedewa, Carl Hanser Verlag, München 2012, 588 Seiten. ISBN 9783446239876.

Vladimir Jabotinky, Die Fünf, Lyrik im Roman, Nachdichtungen von Jekatherina Lebedewa, Die Andere Bibliothek, Berlin 2012, 268 Seiten. ISBN 9783847703365.

***Dramatik:***

Oleg Jurjew, Kleiner Pogrom im Bahnhofsbuffet. Eine kleine jüdische Tragödie. Aus dem Russischen und Jiddischen von Katja Lebedewa, henschel Schauspiel. Theaterverlag, Berlin 1991.

Oleg Jurjew, Miriam. Aus dem Russischen von Katja Lebedewa, henschel Schauspiel. Theaterverlag, Berlin 1992.

Oleg Jurjew, Meine Schwester Sulamith oder die Kinder Jerusalems. Lied der Lieder. Aus dem Russischen von Katja Lebedewa, henschel Schauspiel. Theaterverlag, Berlin 1993.

Oleg Jurjew, Dreieinhalb Schwestern. Das russische Jahrhundert in 4 Spielen. Aus dem Russischen von Katja Lebedewa, henschel Schauspiel. Theaterverlag, Berlin 1995.

Sofja Prokofjewa/ Irina Tokmakowa, Die goldene Feder. Aus dem Russischen von Katja Lebedewa, henschel Schauspiel. Theaterverlag, Berlin 1996.

Sofja Prokofjewa/ Genrich Sapgir, Sadko. Aus dem Russischen von Katja Lebedewa, henschel Schauspiel. Theaterverlag, Berlin 1997.

Oleg Jurjew, Sie Alkov-Komödie. Aus dem Russischen von Katja Lebedewa, in: Manuskripte. Zeitschrift für Literatur, 40. Jahrgang, 150. Heft, Graz, November 2000.